

## Eve LASSERRE

Fecha de nacimiento: 09/10/1978

Nacionalidad francesa.

Idiomas: francés nativo; castellano muy alto; inglés muy alto (IELTS académico: 8,5/9); alemán básico.



Larga estancia en España (3 años), en Australia (2 años) y en Suiza (4 años).

Dirección: Metz, Francia	Tel: (+33) 09 54 54 78 55 Correo electrónico: eve.lasserre@free.fr
--------------------------	---

Traductora español ↔ francés cualificada  
Traductora inglés ⇒ francés acreditada  
Profesora de idiomas con experiencia

### Traducción:

#### ◆ Título universitario:

2006-2008: **Master en traducción francés ⇒ español** por la *Universidad Complutense* de Madrid. Traducción general y especializada, curso práctico.

- 2007-08: textos literarios, históricos, culturales y económicos, introducción a la subtitulación y a la interpretación.
- 2006-07: textos de prensa, literarios, legales, científicos y técnicos.

#### ◆ Acreditación oficial:

08/2006: acreditación por **NAATI** (Organismo Nacional Australiano de Acreditación para Traductores e Intérpretes) como **traductora inglés ⇒ francés**.

## ◆ Campos de especialidad:

### > **Arte, cultura y literatura**

- Traducción de varios textos de contenido artístico y cultural destinados a exposiciones **del museo de arte contemporáneo Centro Pompidou y del museo de artes y civilizaciones Musée du Quai Branly**, entre los cuales:
  - \* un glosario compuesto por el artista cubano Carlos Garaicoa (esp + ing ⇒ fr);
  - \* una entrevista del chamán Rafael Chanchari acerca de sus prácticas y experiencias (esp ⇒ fr);
  - \* el preámbulo de comisario de la exposición “Samourai: armadura del guerrero” en el Musée du Quai Branly (ing ⇒ fr) ;
  - \* comentarios del fotógrafo Akram Zaatari sobre sus obras (ing ⇒ fr);
  - \* el texto de una conferencia sobre los « boliw », objetos de poder africanos (ing ⇒ fr).
- Traducción de una serie de textos explicativos acerca de las obras de varios artistas contemporáneos para una **exposición fotográfica** en Australia (ingl ⇒ fr).
- Traducción del **libreto del espectáculo “Opera Java”**: presentación, sinopsis, explicaciones y comentarios culturales, temáticos y artísticos, biografía de unos 30 artistas implicados (bailadores, actores, coreógrafos, músicos), ingl ⇒ fr.
- Traducción de versos de **Garcilaso de la Vega** en el marco del libreto del ballet de Nacho Dueto “Por vos muero” (esp ⇒ fr).
- Ganadora del 5º Concurso de traducción de ProZ.com (esp ⇒ fr).

Texto de Santiago KOVADLOFF: “Soliloquio del extraviado”, en *Una biografía de la lluvia* (Emecé ensayo, Buenos Aires, 2004).

Vínculo : <http://www.proz.com/profile/701156>

- Traducción de **numerosos textos de prosa y de poesía** en el contexto académico.

Algunos ejemplos (esp ⇔ fr): Ronsard (*Mignonne, allons voir si la rose*), Voltaire (*Essai sur les mœurs et l'esprit des nations*), Éluard (*Le baiser, L'extase*), Prévert (*Quand tu dors*), Y.B. (*Allah superstar*), García Lorca (*Ciudad sin sueño*), Benedetti (*Primavera con una esquina rota*).

## > **Social y cooperación internacional**

- Traducción de un informe redactado por los participantes al **proyecto cultural europeo *Youth Art Interchange***, cofinanciado por la Comisión Europea y cuatro grandes museos europeos, que permite a jóvenes de Europa realizar proyectos artísticos en el marco de instituciones de prestigio. Contenido: nacimiento del proyecto global, desarrollo del proceso, presentación de cada sub-proyecto artístico, descripción de la metodología, recomendaciones, testimonios de participantes — jóvenes, artistas, conservadores de museo— (ing ⇒ fr).
- **2 años de prácticas** de traducción con la asociación « **Quartiers du Monde** » que trabaja con minorías o poblaciones marginadas en Europa, América y África, especialmente jóvenes y mujeres, ayudándoles a implicarse en la vida económica, política y social del barrio (esp ⇔ fr).

*Documentos:* presentación de proyectos, informes en relación con encuentros o eventos, textos de metodología.

*Temas:* cooperación internacional, implicación de los jóvenes en las políticas de desarrollo urbano, independencia de las mujeres, metodología de trabajo.

*Página web:* [www.quartiersdumonde.org](http://www.quartiersdumonde.org)

- Traducción de un documento de 14 páginas publicado por **USAID** (Agencia de los EEUU por el Desarrollo Internacional) para la asociación “Solidarités” que se dedica a **proyectos humanitarios de emergencia** (ing ⇒ fr).

## > **Turismo y gastronomía**

- Traducción de un **folleto de 15 páginas para una Hostería** de Ecuador, incluyendo la historia del lugar, la guía de actividades, consejos a los visitantes, la lista de servicios y sus tarifas (esp ⇒ fr).
- Traducción de **consejos turísticos** para una compañía aérea (páginas web): descripción de **festivales, ferias y eventos** (de tipo cultural, artístico, deportivo) en numerosas ciudades del mundo (ing ⇒ fr).
- Traducción de una larga serie de descripciones de **hoteles** para una cadena hostelera (ing ⇒ fr).
- Traducción de consejos gastronómicos y descripción de **restaurantes** en París y Londres (ing ⇒ fr).
- Traducción y corrección de **guías turísticas** de numerosas ciudades del mundo y breve **descripción de hoteles** en esas ciudades (ing ⇒ fr).
- Traducción de la carta de un restaurante de alta categoría (esp ⇒ fr).

## > **Salud y medicina**

- Cuestionarios para evaluar el grado de autonomía de las personas (ing ⇒ fr).
- Documento de 3 páginas acerca de infecciones dermatológicas y ETS, prevención y tratamiento (fr ⇒ esp).
- Artículo corto resumiendo el mecanismo de regulación del operón lactosa (fr ⇒ esp).
- Introducción de un curso de inmunología (esp ⇒ fr).
- Interpretación en hospitales entre pacientes hispanohablantes y médicos de habla inglesa en Australia (ing ⇔ esp).

## ◆ Varios

- Periodismo: numerosos artículos de contenido histórico, cultural, social y político en el contexto académico. Artículos sacados de *Le Nouvel Observateur*, *Le Figaro magazine*, *Match*, *Télé Obs*, *Le Spectacle du Monde*, *Le Point*.
- **Alojamiento:** interpretación para una asociación que ayuda a refugiados encontrar vivienda en Australia (ing ⇔ fr).
- **Management:** dos días de interpretación para una ETT de dirección francesa con filial española (discusión acerca de la organización interna de la empresa, las relaciones jerárquicas, el sistema de gestión) (esp ⇔ fr).
- **Jurídico-comercial:** contrato de cesión y licitación para la construcción de una planta desaladora (fr ⇒ esp).
- **Corrección** de la traducción francesa de un libro de textos destinado a la escuela primaria, versión original en catalán.

## Enseñanza de idiomas (formación inicial):

- ◆ 2006-2008: **Clases de francés en empresas y administraciones en Madrid**, todos los niveles.
- ◆ 2005-2006: **Clases de francés y de castellano en Australia** (Canberra y Brisbane) a adultos, nivel principiante a avanzado. **Curso intensivo** a un funcionario de aduanas destinado a Bélgica: 2 horas diarias durante 2 semanas para él además de las 4 horas semanales impartidas a toda la familia.
- ◆ 2002-2004: **Profesora titular de español en Francia**, en un colegio y un instituto públicos (alumnos entre 13 y 20 años).
- ◆ 2001-2002: Preparación académica de « l'agrégation » , **oposición** para acceder a una

posición de profesor titular en la educación secundaria o superior (en Francia);  
obtención de un puesto.

- ◆ 2000-2001: **Auxiliar de conversación** en la Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca: clases de conversación y de cultura francesa (niveles: 2º a 5º año).
- ◆ 1998-2000: **Segundo ciclo académico de estudios hispánicos** (idioma, literatura y civilización) en la Universidad Stendhal de Grenoble.
- ◆ El segundo curso consistió principalmente en un trabajo de investigación y redacción de una **tesis en traductología**: el análisis de la traducción francesa de *Primavera con una esquina rota* de M.Benedetti. Este trabajo obtuvo la marca 18/20.
- ◆ 1996-1998: **Primer ciclo de estudios universitarios en Humanidades** (literatura, idiomas, filosofía, historia, geografía), con especialización en lengua castellana el segundo curso.

### **Otras experiencias:**

- ◆ **Secretaria** en la ETHZ (escuela politécnica de Zurich), a tiempo parcial (20%).
- ◆ **Secretaria** en un ambulatorio médico en Francia; tareas cotidianas: atender a los pacientes, recibir y hacer llamadas telefónicas, asignar citas, hacerme cargo del correo y de los pagos, archivar los expedientes de los pacientes en el sistema informático.
- ◆ Trabajo voluntario en una reserva zoológica de Brisbane, Australia (dos meses).
- ◆ Campos de trabajo en yacimientos arqueológicos (Asturias y Cataluña): 5 semanas.

### **Informática:**

- ◆ Usuaría corriente de ofimática (Windows/Linux: Word, Excel, OpenOffice) e internet.
- ◆ 05/05: curso de informática impartido en Canberra, Australia: uso de Word, Excel, Internet, Powerpoint, introducción a Access.